

## Avraham Avinu

### אברהם אבינו

Paroles : Avihu Medina

Musique : Avihu Medina

Chorégraphie : Shmulik Gov-Ari - 1993

### אברהם אבינו

אברהם אבינו שם למעלה  
מביט למטה ורואה  
כי יעקב חזר הביתה  
והוא בריא תודה לאל  
כי יעקב חזר הביתה  
והוא בריא תודה לאל

המשפחה כעת ביחד  
סמח סבא שאז שואל  
על מה הריב שיש עדיין  
בין ישראל וישמעל  
על מה הריב שיש עדיין  
בין ישראל וישמעל

למה הבנים זורקים שם אבנים  
ולא מדברים  
למה לא במקום ללחום ולהלום  
לדבר שלום

אברהם אבינו שם למעלה  
קורא אליו את האבות  
ומכריזים בשמה של מעלה  
כי המצב מביש מאד  
ומכריזים בשמה של מעלה  
כי המצב מביש מאד

בין השכנים הרי ידוע,

אברהם אוהב ורודף שלום  
 אך בשושלת לא רגוע  
 לא מסתדרים שם עד היום  
 אך בשושלת לא רגוע  
 לא מסתדרים שם עד היום

למה הבנים זורקים שם אבנים  
 ולא מדברים  
 למה לא במקום ללחום ולהלום  
 לדבר שלום

Av	un père	אב
Sham	là	שם
Lema'ala	en haut	למעלה
Lehabit, hibit	jeter un coup d'œil	להביט
Lemata	en bas	למטה
Lirof, ra'a	voir, regarder	לראות
Ki	car	כי
Lachzor, chazar	revenir	לחזור
Bayit	une maison	בית
Bari	sain, en bonne santé, gras	בריא
Toda	merci	תודה
'el	Dieu	אל
Mishpacha	la famille	משפחה
'et	le temps, la saison	עת
Beyachad	ensemble	יחד
Lismoach, samach	se réjouir	לסמוח
Saba	un grand-père	סבא
Az	alors	אז
Lishol, shaal	interroger	לשאול
Al ma	sur quoi, à quel sujet	על מה
Riv	une querelle	ריב

Adayin	encore	עדיין
Bein	entre	בין
Lama	pourquoi	למה
Lizrok, zarak	lancer	לזרוק
Even, avanim	une pierre	אבן
Ledaber, diber	parler	לדבר
Makom	un lieu	מקום
Bimkom	à la place de	במקום
Lilchom, lacham	combattre	ללחום
Lahalom	frapper	להלום
Shalom	la paix	שלום
Likro, kara	appeler	לקרוא
Lehachriz, hichriz	proclamer, annoncer	להכריז
Yeshiva	école talmudique	ישיבה
Matzav	la situation	מצב
Mevish	honteux, scandaleux	מביש
Me'od	très, beaucoup	מאד
Shachen,shchenim	un voisin	שכן
Harei	voici	הרי
Yadu'a	connu	ידוע
Leehov, ahav	aimer	לאהוב
Lirdof, radaf	poursuivre	לרדוף
Shoshelet	une dynastie, une lignée	שושלת
Ragu'a	calme, tranquille	רגוע
Lehistader, histader	s'arranger, s'installer	להסתדר
Hayom	aujourd'hui	היום

**Avraham avinu**

Avraham avinu sham lema'ala  
Mabit lemata vero'eh  
Ki ya'akov chazar habayta  
Vehu bari toda la'el  
Ki ya'akov chazar habayta  
Vehu bari toda la'el

Hamishpacha ka'et beyachad  
Sameach saba ach shoel  
Al ma hariv sheyesh adayin  
Ben israel veyishma'el  
Al ma hariv sheyesh adayin  
Ben israel veyishma'el

**Lama habanim,  
Zorkim sham avanim  
Velo medabrim  
Lama lo bimkom,  
Lilchom velahalom  
Ledaber shalom**

Avraham avinu sham lema'ala  
Koreh eilav et ha'avot  
Umachrizim beyeshiva shel ma'ala  
Ki hamatzav mevish me'od  
Umachrizim beyeshiva shel ma'ala  
Ki hamatzav mevish me'od

Ben hashchenim harei yadu'a  
Avraham ohev verodef shalom  
Ach bashoshelet lo ragu'a  
Lo mistadrim sham ad hayom  
Ach bashoshelet lo ragu'a  
Lo mistadrim sham ad hayom

**Lama habanim...**

### **Abraham notre père**

Abraham notre Père qui est là-haut  
Regarde en bas et voit  
Que Jacob est revenu à la maison.  
Et il est en bonne santé, Dieu merci.  
Que Jacob est revenu à la maison.  
Et il est en bonne santé, Dieu merci.

La famille est réunie,  
Le grand-père est heureux mais s'interroge  
Sur la querelle qui existe encore  
Entre les fils d'Israël et d'Ismaël,  
Sur la querelle qui existe encore  
Entre les fils d'Israël et d'Ismaël,

**Pourquoi les fils  
Jettent là des pierres  
Et ne parlent pas,  
Pourquoi au lieu de  
Combattre et de frapper  
Ne pas parler de paix ?**

Abraham notre Père qui est là-haut  
Appelle les Pères (patriarches),  
Et annonce dans la yeshiva qui est là-haut  
Que la situation est vraiment scandaleuse.  
Et annonce dans la yeshiva qui est là-haut  
Que la situation est vraiment scandaleuse.

Voici qu'entre voisins, on sait  
Qu'Abraham aime et recherche la paix,  
Mais sa descendance ne connaît pas le calme,  
Elle ne s'accorde pas encore aujourd'hui.  
Mais sa descendance ne connaît pas le calme,  
Elle ne s'accorde pas encore aujourd'hui.

**Pourquoi les fils...**

Pas de danse